

legenda

Легенда о богатом помещике

Текст записан в июле 2007 г. от И.М. Пряхина (д. Шокша), расшифрован О.Н. Никитиной с Г.Н. Каторовой и И.М. Пряхиным (д. Шокша), оглоссирован М.С. Шматовой

1 **Šokšt'ende** **at** **vasula** **T'ingžvel'i** **pel'e**
Šokš -t'e -nde at vasula T'ingžvel'i -Ø pel' -e
Шокша -DEF -ABL/ILL/DAT NEG далеко Теньгушево -NN сторона -INESS

Sokav **pel'e**

Sokav -Ø pel' -e

Сакаево -NN сторона -INESS

Недалеко от Шокши в сторону Теньгушево, в сторону Сакаево.

2 **A** **Sokavt'e** **n'il'e** **kilometrat** **t'elde** **vs'evo**
a Sokav -t'e n'il'e kilometra -t t'elde vs'evo
a Сакаево -DAT четыре километр -PL.NOM отсюда всего

А до Сакаево четыре километра всего отсюда.

3 **Er'mil'** **l'ej-pr'a** **pokš** **ser'i** **kosy** **t'ikšis'**
er'mi -l' -Ø l'ej pr'a -Ø pokš ser'i kosy t'ikši -s'
иметься -PLPF -3SG река голова -NN большой глубокий где трава -DEF.NOM

samyj **para**

samyj para

самый хороший

Был большой глубокий овраг, где трава самая хорошая.

4 **Kolhoznyj** **r'ematn'in'est** **l'ed'ime** **tosa** **min'** **pešks'e** **t'ikše**
kalhoznyj r'ema -tn'in'e -st l'ed' -i -me tosa min' -Ø pešks'e t'ikše -Ø
колхозный время -PL.DEF -EL косить -PRT -1PL там мы -NN полный трава -NN

t'et' **l'ej-pr'et'ende**

t'et' l'ej - pr'e -t'e -nde

этот река голова -DEF -ABL/ILL/DAT

В колхозные времена мы в этом овраге много травы косили.

5 **Ну так вот существует st'ama легенда что meks son'd'e называли**
st'ama meks son'd'e
такой почему он.GEN.3SG

уразлейкой t'et' l'ej-pr'et'

t'et' l'ej - pr'e -t'

этот река голова -DEF.GEN

Так вот существует такая легенда, почему этот овраг называли Уралзейкой.

6 **Существует st'ama легенда что будто бы , miz'arda mol's' kr'estjanskij**
st'ama miz'arda mol' -s' kr'estjanskij
такой когда идти -PRT.3SG крестьянский

vajnas' **под предводительством Степана Разина** ,

vajna -s'

война -DEF.NOM

Существует легенда, что будто бы когда шла крестьянская война под предводительством Степана Разина,

7 **Vejh^hke bogatyj pomeš'ik го^су^дар^ст^вен^ный ki naŋgut'**
vejh^hke bogatyj pomeš'ik -Ø ki -Ø naŋ -gu -t'
один богатый помещик -NN дорога -NN верх -PROL -DEF.GEN

kor'ava konas' mol's' Kadym pel'd'e
kor'a -va kona -s' mol' -s' Kadym -Ø pel' -d'e
в соответствии -PROL который -DEF.NOM идти -PRT.3SG Кадым -NN -ABL

Kul'kvel'it naŋks шокшинский modatn'in' naŋga
Kul'kvel'i -t naŋ -ks moda -tn'i -n' naŋ -ga
Куликово -DEF.GEN верх -TRANSL земля -PL.DEF -GEN верх -PROL
Один богатый помещик по государственной дороге, которая шла со стороны Кадыма через Куликово на Шокшинские земли.

8 **Vot t'et' pomeš'iks' son's'inde zolatn'in' mar^hta**
vot t'et' pomeš'ik -s' son' -s'i -nde zolata -tn'i -n' mar^hta
вот этот помещик -DEF.NOM он.GEN -INTF -P.3SG золото -PL.DEF -GEN вместе

ajorgud's' vastavšij^hn'inde
aj- orgud' -s' vastavšij^h -n'i -nde
IPF- убежать -PRT.3SG восставший -PL.DEF -ABL/ILL/DAT
Так вот этот помещик со своим золотом убегал от восставших.

9 **I štob at povums ...**
i štob at povu -ms
и чтобы NEG попасть INF
И чтобы не попасть...

10 **I mel'ganda vastavšij^hn'e ardst' alašasa**
i mel'ga -nda vastavšij^h -n'e ard -st' alaša -sa
и вслед -P.3SG восставший -PL.DEF.NOM ехать -PRT.3PL лошадь -INESS

ajsasyz' son'd'e
aj- sa -sy -z' son'd'e
IPF- догонять -PRS -3.O.3PL.S он.GEN.3SG

И вслед за ним восставшие ехали на лошади, догоняли его.

11 **Vot son'd'e podvodas' t'et' pomeš'ikt' il'**
vot son'd'e podvoda -s' t'et' pomeš'ik -t' il'
вот он.GEN.3SG подвода -DEF.NOM этот помещик -DEF.GEN быть.PRT.3SG

Вот его подвода, этого помещика, была слишком тяжелой.

¹² Son не мог дальше arɗums i son paʃkud' t'et'

son -∅	ardu -ms	i	son -∅	pačkud'	-∅	t'et'
он -NN	ехать INF	и	он -NN	приходить	-PRS.3SG	этот

l'ej-pr'et'e

l'ej - pr'e -t'e

река голова -DAT

Он не мог дальше ехать и он приходит к этому оврагу.

13 И понял, i čar^hkud' što son'd'e ajsasyz'
i čar^hkud' -Ø što son'd'e aj- sa -sy -z'
и догадываться -PRS.3SG что он.GEN.3SG IPF- догонять -PRS -3.O.3PL.S

И понимает, что его догоняют.

14	I	son	n'en'e	son's'inde			keskavtn'in'			zolotatn'in'	
	i	son -Ø	n'en'e	son'	-s'i	-nde	keskav -tn'i	-n'		zolota -tn'i	-n'
	и	он -NN	эти	он.GEN	-INTF	-P.3SG	мешок -PL.DEF	-GEN		золото -PL.DEF	-GEN

mar^hta dragocenostn'in' mar^hta kajinde ekšeingis

mar ^h ta	dragocenost	-n'i	-n'	mar ^h ta	kaj	-i	-nde	ekšeingi	-s
вместе	драгоценность	-PL.DEF	-GEN	вместе	бросать	-PRT	-3PL.O.3SG.S	родник	-ILL

И он свои мешки с золотом и драгоценностями бросил в родник.

15	Tosa	er'me		ekšeiŋge		будто бы	er'mil'		st'ama	
	tosa	er'm	-e	ekšei	-ŋge	-Ø	er'mi	-l'	-Ø	st'ama
	там	иметься	-PRS.3SG	колодец	-DIM	-NN	иметься	-PLPF	-3SG	такой

Там будто бы есть, то есть был будто бы такой родник.

16 **Vot son kajinde**

vot	son	-Ø	kaj	-i	-nde
Вот	он	-NN	бросать	-PRT	-3PL.O.3SG.S

Вот он их и бросил.

17 Ну и надо полагать что n'en'e dragocenostn'e vajest'
n'en'e dragocenost -n'e vaje -st'
эти драгоценность -PL.DEF.NOM тонуть -PRT.3PL

ekšeiŋgit'ende

ekšeiŋgi -t'e -nde

родник -DEF -ABL/ILL/DAT

Ну и надо полагать, что эти драгоценности утонули в роднике.

18 **И со временем synst ilse modasa затынул**

syn -st il -se moda -sa
они.GEN -P.3PL ил -INESS земля -INESS

Ну и со временем их илом, землей затынуло.

19 **I st'ak vs'o**

i st'ak vs'o
и так всё

Вот и все.

20 **Nu t'et' vaga t'et' l'endas' pačk narods**

nu t'et' vaga t'et' l'enda -s' pačk narod -s
ну этот вот этот легенда -DEF.NOM через народ -DEF.NOM

l'ivs'n'il'ize t'et'in'

l'iv -s' -n'i -l' -i -ze t'et'i -n'
вспоминать -ITER -DISTR -PLPF -PRT -3SG.O.3SG.S этот -GEN

Ну и вот эту легенду народ все время вспоминает.

21 **И уже в советское время at pek davno Sokavn' lomatn'e**

at pek davno Sokav -n' loma -tn'e
NEG очень давно Сакаево -GEN человек -PL.DEF.NOM

ajjoftn'il'iz'

aj- joft -n'i -l' -i -z'
IPF- говорить -DISTR -PLPF -PRT -3.O.3PL.S

И уже в советское время не так давно люди из Сакаево рассказывали.

22 **Što takkoda gorudsta будто бы sakšnus' mašina i**

što tak koda gorud -sta sa -kšnu -s' mašina -Ø i
что INDEF как город -EL приходит -ITER -PRT.3SG машина -NN и

od t'orat minaiskat'el' mar^hta в общем takkodama

od t'ora -t minaiskat'el' -Ø mar^hta tak kodama
молодой парень -DEF.GEN миноискатель -NN вместе INDEF какой

pr'ispasabl'enija mar^hta

pr'ispasabl'enija -Ø mar^hta
приспособление -NN вместе

Что как-то в город машина приехала с молодым человеком с миноискателем, в общем, с каким-то приспособлением.

23 **Aj veš'n'is' t'et' tar^hkat' kosa могли оказаться n'en'**

aj- veš -n' -i -s' t'et' tar^hka -t' kosa n'en'
IPF- хотеть -DISTR -PRT -3SG этот место -DEF.GEN где эти

sokroviš'atn'e

sokroviš'a -tn'e

сокровище -PL.DEF.NOM

[Он] хотел это место, где могли оказаться эти сокровища.

24 I vot st'ama l'endas' min'ik бытует min'ik vel'ise .
i vot st'ama l'enda -s' min'ik min'ik vel'i -se
и вот такой легенда -DEF.NOM мы.GEN.1PL мы.GEN.1PL село -INESS
И вот такая легенда у нас бытует, в нашем селе.